

Phrasem	tenir la jambe (à qqn)
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<ul style="list-style-type: none"> • Wird das Phrasem mit einem bestimmten Artikel im Plural (<i>les, des</i>) oder einem Possessiv-/ Demonstrativpronomen anstelle des bestimmten Artikels <i>la</i> verwendet, so handelt es sich um die wörtliche Bedeutung ‚das Bein festhalten/stützen‘, vgl.: <p><i>Alors que par exemple, pour le démon aux yeux verts dont je parlais plus haut, j'ai sorti mes bras astraux de mon corps physique pour attraper ses bras qui me tenaient les jambes (mes deux corps étaient en concordance lors de l'attaque, et cette fois encore je dormais) il m'a regardé d'un air malsain qui avait l'air de vouloir dire "ah tu veux jouer ?" (frTenTen20)</i> <i>Par exemple, pour vraiment brûler les graisses abdominales, vous pouvez faire une pose en bateau, dans laquelle vous vous balancez sur votre bas de dos et tenez vos jambes en l'air. (frTenTen20)</i> <i>Comme s'il voulait réfréner le Scorpion de faire un autre pas, le Serpenteaire exerce de la pression: son pied gauche presse contre l'étoile de coeur du Scorpion, Antares, et il tient sa jambe droite tendue avec le pied sur le dard. (frTenTen17)</i></p>
Grammatikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • TENIR la jambe à quelqu'un₁: <p><i>La vignette autoroutière nous a coûté 80 euros mais nous avons tellement tenu la jambe au douanier, qui voulait nous vendre une assurance auto soi-disant obligatoire au Montenegro, qu'il a laissé tomber. (frTenTen20)</i> <i>Eh bien le type n'est absolument pas gêné de tenir la jambe à tout le monde avec ses obsessions du moment, physique quantique comprise. (frTenTen20)</i> <i>Il a un besoin maladif de nous raconter sa vie, ses lubies. Si jamais il te tombe dessus, il peut te tenir la jambe pendant une heure. C'est donc le type à qui on évite de parler de certains sujet : La photo, les sites internet, Linux... (frTenTen20)</i></p>
Lexikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • TENIR la jambe avec₁: <p><i>Ça fait des siècles que vous nous tenez la jambe avec cette histoire, qu'on en a des fourmis que nous grignotent les mollets et que ça commence à nous escagasser à un point que vous n'imaginez même pas ! (frTenTen17)</i> <i>On ne lâche rien ! Et je veux faire une remarque amicale à mes amis journalistes. Certains m'ont tenu la jambe avec les problèmes de leadership. Je vais vous faire une confidence : ça m'intéresse autant que les problèmes de phlébite de la Reine d'Angleterre. (frTenTen20)</i> <i>J'en ai profité pour bavarder avec un ado boutonneux, fils de deux enseignants brillants. Le gamin, un verbomane intarissable, me tint la jambe avec un discours pompeux sur ses ambitions de futur historien: il a seize ans. (frTenTen20)</i></p> <p>Die Präposition <i>avec</i> leitet die adverbiale Bestimmung des Mittels ein, also womit oder wodurch der PATIENS aufgehalten wird.</p> <ul style="list-style-type: none"> • TENIR la jambe pour₁: <p><i>Richie avait choisi un restaurant qui faisait des plats sans gluten, mais Eddie restait un client difficile. Lorsque le serveur revînt, il lui tint la jambe pour poser des questions sur la provenance des ingrédients et la fraîcheur des légumes. (frTenTen20)</i> <i>Je dois appeler un client depuis hier pour un petit truc, mais j'ai pas envie, vu qu'il est du genre à me tenir la jambe pour rien dire pendant 45minutes, ça me gonfle franchement. (frTenTen20)</i></p> <p>Die Präposition <i>pour</i> leitet die adverbiale Bestimmung des Zwecks ein, also wozu der PATIENS aufgehalten wird.</p>
Kookkurrente Elemente der internen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Zeitangaben (als Adverbien oder Adverbialphrasen) sind sehr häufig: <p><i>Elle m'a tenu la jambe pendant quarante-cinq minutes.</i> <i>Je suis tombée sur un gars de la ville qui m'a tenue la jambe durant 30 minutes.</i> <i>Par contre, il allait finir par tuer quelqu'un et ce serait certainement cette brave Miss Puriponk qui lui tenait la jambe depuis dix bonnes minutes alors qu'il aurait déjà dû être dans son office.</i> <i>Ce qui m'énerve plus précisément... elle est souvent de mauvaise humeur et à ce moment-là devient agressive et blessante- elle me tient la jambe au quotidien pour me raconter sa vie palpitante...</i> <i>C'est simplement pour que je lui rende visite et pour me tenir la jambe toute la matinée avec des histoires à dormir debout.</i></p>

Charakteristika der externen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> Das Idiom wird mitunter auch mit einem durch die Konjunktion <i>pour</i> eingeleiteten Finalsatz im Infinitiv verknüpft, vgl.: <i>Laurent m'a tenu la jambe pour me parler des Bienveillantes en me soufflant la fumée de sa clope au bec.</i> (frTenTen17) <i>Me tenir la jambe pour tailler une bavette alors que je n'ai pas envie de me taper la discute et que je ne peux pas tirer ma révérence ni taper du poing sur la table, j'essaie de tailler des croupières afin de prendre mes jambes à mon cou.</i> (frTenTen17) Durchgehender Gebrauch im Aktiv
Satzform	<ul style="list-style-type: none"> Aussagesatz: <i>Elle lui tint la jambe pendant un long moment afin de lui démontrer son soutien.</i> (frTenTen20)
Semantisches Feld	Aufdringlichkeit Lästigkeit
Bedeutung	<p>a. Jemanden durch vieles (aufdringliches, unnötiges) Reden aufhalten oder stören [mit Äußerungen und/oder vertrauten Mitteilungen, die den Gesprächspartner nicht interessieren]; jemanden vollquatschen, vgl.: <i>C'est votre copain de régiment qui s'invite systématiquement chez vous à chaque fois qu'il vient dans la ville que vous habitez. C'est celui ou celle qui vous "tient la jambe" pendant des heures pour vous raconter ses histoires (en général toujours les même[s]).</i> (frTenTen17) <i>Hier soir par exemple au moment où je voulais tirer une dernière fois avant de prendre le train, mon chef est passé me voir et m'a tenu la jambe (pour des bêtises!).</i> (frTenTen17) <i>Eh bien le type n'est absolument pas gêné de tenir la jambe à tout le monde avec ses obsessions du moment, physique quantique comprise. Il ne semble absolument pas se rendre compte que les gens qui l'entourent ne comprennent absolument pas la moitié de ses propos, voire qu'il les indispose.</i> (frTenTen20) <i>Il ne nous a pas tenu la jambe avec ses histoires de triompher du capitalisme en suivant la voie de je ne sais trop qui, comme les autres... - Marx et Engels. - C'est ça. Je parie que l'alcool a protégé son cerveau contre l'influence pernicieuse de cette étrange maladie.</i> (frTenTen20)</p> <p>b. (Zu) viel Zeit von jemandem in Anspruch nehmen; [Gegenstände oder Abstrakta] Zeit stehlen, aufhalten vgl.: <i>Je vais vous raconter une histoire de bug [technischer Fehler] qui m'a tenu la jambe pendant une bonne semaine.</i> (frTenTen17)</p> <p>N.B. Ohne dem Valenzanschluss à qqn (damit einbezogen auch [vorangestellte] indirekte Objektpronomen) hat die Phrase <i>tenir la jambe</i> meist die wörtliche Bedeutung ‚das Bein festhalten/stützen‘, vgl.: <i>Sans bord élastique pour faciliter la circulation du sang des personnes ayant des jambes sensibles, ces chaussettes tiennent la jambe sans la marquer.</i> (frTenTen17) <i>Il n'est pas rare de voir sur un terrain de football un joueur subitement s'effondrer en se tenant la jambe.</i> (frTenTen17) <i>La main droite de la créature tient la jambe gauche de l'autre personnage.</i> (frTenTen17) <i>L'un tenait les jambes, l'autre les bras.</i> (frTenTen20) <i>Bah perso j'avais corrigé le défaut du Zêta Plus C1 en mettant de la patafix pour consolider la pièce qui devait tenir les jambes ensemble.</i> (frTenTen20)</p>
Wörtliche Lesart/Wortspiele	‚jemandem das Bein (fest)halten‘
Situativer Rahmen	<ul style="list-style-type: none"> Aufeinandertreffen zweier (oder mehrerer) Personen Eine zeitlich unpassende Situation im Alltag einer Person
Illokutive Funktion	<p>a. An einer Person kritisieren, dass sie jemanden mit ihrem Gerede besonders genervt und aufgehalten hat. b. An einem Gegenstand oder an einer Situation bemängeln, dass dieser oder diese jemandem unnötig viel Zeit in Anspruch genommen hat.</p>
Register	umgangssprachlich
Metasprachlicher Gebrauch	<i>Je ne vais pas vous tenir la jambe longtemps avec l'origine de cette expression, car elle est simple. En effet, c'est en 1835 qu'apparaît pour la première fois en argot l'expression "se casser la jambe" qui signifiait "s'enfuir". L'image vient probablement de celui qui, s'enfuyant trop précipitamment, perd l'équilibre, tombe et se fracture la jambe, ou bien du prisonnier à qui il arrive la même mésaventure alors qu'il tente de faire le mur.</i> (frTenTen20)

Thesaurus Lexeme	<p>S: jambe V: retenir Adj: importun(e), envahissant(e)</p>
Thesaurus Phraseme	<p>PHRAS: retenir d'une manière importune</p>
Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)	<ul style="list-style-type: none"> • Langenscheidt: a. jemanden durch sein Gerede aufhalten • PONS online-Wörterbuch: a. (<i>tenir la jambe à</i>) anquatschen; (<i>tenir la jambe à qqn</i>) jemanden anquasseln, jdn. aufhalten • Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge): (<i>Idiom</i>) „jemandem ein/das Ohr abkauen“
Bearbeitet von	<p>Sarah Vanessa Pacura</p>